



4104

Résidence du Ruanda
Territoire de.....
Chefferie de.....
Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *Kibungo*..
Intara ya *Bug. Sud*.....
Umusozi wa *Mukaranga*..

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné *Kalimera* fils de *Kalimba*..
Jwewe mwene
et de *Nyirabashumba* originaire de *Kabaranda*... S/chefferie
na ukomoka i umusozi
... *Lyigovu*..... chefferie de *Bug. Sud*.. Territoire *Kibungu*
Intara ya Territwari ya
... *Buganza Sud*.. exerçant la profession de..... résident
à..... nkora umulimo wa ntuye i
... *Mukaranga*..... s/chefferie *Mukaranga* chefferie *Bug. Sud*..
umusozi wa intara ya
Territoire de *Kibungu*..... marié à *Mukabideri Adere*..
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire) *cyo*.....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

Mukaranga..... A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au registre de Commerce n*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n* *12764*...
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de *3000*..... Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli..... Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *4*..... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de *Koyanza*..... le plus proche et de
mu musozi ali..... no kuli km. *14*.....
..... km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa... *Rwamogana*.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà..... commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi *ntaba*.
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régie mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guhora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nzezeranye kandi gukurikiz'ama-
.../...

PM.-/

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE *Kibungu*
CANTON DE... *Buzi*
CANTON S-CHEFFERIE DE *Mukaranga*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kibungu*
INTARA YA *Buzi*
UMUSOZI WA *Mukaranga*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en coutumier introduite par

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa rwo gucururiza mu baturage rwatswe na.....
..K.A.R.E.M.E.R.A... Antoine.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie de.....
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa

...*Mukaranga* certifions par la présente que le requérant twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à l'afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre rwo gucururiza iwe. Turahanya kandi yuko ibyo que toutes ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~) avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri ko ali qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (~~ne jouit pas~~) inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~) d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-nous émettons un avis favorable (~~défavorable~~) à la prise en fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~). considération de sa requête.

Fait à *Mukaranga* le *20* / *15* / *60*.
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président
Umayobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

Kimungu
K.B.

1. *Kojeguhakwa*
2. *Shirimpaka*
3. *Bwamucyo*
4. *Gashurume*
5. *Semuhire*
6. *Sefara*
7. *Gashaga*
8. *Biraburari*
9. *Mukaranga*

Ruv. I. - /

TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI

cinque

Demande d'autorisation de commerce en région
frontalière.-

(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.I.1950)

Le soussigné

A/ Non-autochtone	:	B/ Autochtone-capita	:	C/ Autochtone indé-
nationalité.....	:		:	pendant
	:		:	Colline <i>Mukwaranga</i>
installé au Centre Com-	:		:	
mmercial de.....	:	Nom. <i>Karimera</i>	:	S/chefferie <i>Mukwaranga</i>
	:		:	
Registre de commerce n°:	:	Prénoms <i>Antoine</i>	:	Chefferie <i>Rugamba</i>
	:		:	
demande l'autorisation	:		:	
de commercer dans le	:		:	
centre de négoce de....	:		:	
... <i>Kigamba</i>	:	Colline <i>Mukwaranga</i>	:	Territoire <i>Kigamba</i>
	:		:	
Territoire de <i>Kigamba</i>	:	S/chefferie <i>Mukwaranga</i>	:	Registre de Commerce
	:		:	n° <i>12164</i>
sur parcelle n°.....	:	Chefferie <i>Rugamba</i>	:	demande l'autorisa-
	:		:	tion de faire le com-
	:		:	merce et de résider
	:		:	au Centre de Négoce
	:		:	de <i>Kigamba</i>
par l'intermédiaire du	:	Territoire <i>Kigamba</i>	:	sur la parcelle n°..
capita indigène dont si-	:		:
gnalement ci-contre.	:		:le <i>2.11.50</i>
	:		:
.....le.....	:		:	signature
signature	:		:	<i>Karimera A</i>
	:		:	<i>Aje</i>

avis motivé de l'Adminis-
trateur de Territoire

Avis du Résident

Décision du Gouverneur.-

540
32
12

584
564

Ruv.M.-/

TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI

Demande d'autorisation de commerce en région
frontalière.-

(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.I.1950)

Le soussigné

A/ Non-autochtone	:	B/ Autochtone-capita	:	C/ Autochtone indé-
nationalité.....	:		:	pendant
	:		:	Colline <i>Mukeranga</i>
installé au Centre Com-	:		:	
mmercial de.....	:	Nom. <i>Karera</i>	:	S/chefferie <i>Mukeranga</i>
Registre de commerce n*:	:	Prénoms <i>Antoine</i>	:	Chefferie <i>Bugamba-sud</i>
demande l'autorisation	:		:	
de commercer dans le	:		:	
centre de négoce de....	:		:	
.. <i>Kaya</i>	:	Colline <i>Mukeranga</i>	:	Territoire <i>Kibungu</i>
Territoire de <i>Kibungu</i> :	:	S/chefferie <i>Mukeranga</i> :	:	Registre de Commerce
	:		:	n* <i>12.164</i>
sur parcelle n*.....	:	Chefferie <i>Bugamba-sud</i>	:	demande l'autorisa-
	:		:	tion de faire le com-
	:		:	merce et de résider
	:		:	au Centre de Négoce
par l'intermédiaire du	:	Territoire <i>Kibungu</i>	:	de <i>Bugamba</i>
capita indigène dont éi-	:		:	sur la parcelle n*..
gnalement ci-contre.	:		:
.....le.....	:		:le <i>29/6/60</i>
signature	:		:	signature
	:		:	<i>Antoine</i>

Avis motivé de l'Adminis-
trateur de Territoire

Avis du Résident

Décision du Gouverneur.-


Ruv.M.-/

TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI

Demande d'autorisation de commerce en région
frontalière.-

(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.I.1950)

Le soussigné

A/ Non-autochtone	:	B/ Autochtone-capita	:	C/ Autochtone indé-
nationalité.....	:		:	pendant
	:		:	Colline Mukaranga
installé au Centre Com-	:	Nom <i>Kalensero</i>	:	S/chefferie <i>Mukaranga</i>
mmercial de.....	:	Prénoms <i>Antoini</i>	:	Chefferie <i>Bug. Sud.</i>
Registre de commerce n°:	:		:	
demande d'autorisation	:		:	
de commercer dans le	:		:	
Centre de négoce de.....	:	Colline <i>Mukaranga</i>	:	Territoire <i>Ruhango</i>
... <i>Karoyanza</i>	:	S/chefferie <i>Mukaranga</i>	:	Registre de Commerce
Territoire de <i>Kidungu</i>	:		:	n° <i>12.164</i>
sur parcelle n°.....	:	Chefferie <i>Buganza Sud.</i>	:	demande l'autorisa-
	:		:	tion de faire le com-
	:		:	merce et de résider
	:		:	au Centre de Négoce
par l'intermédiaire du	:	Territoire <i>Kidungu</i>	:	de <i>Karoyanza</i>
capita indigène dont ai-	:		:	sur la parcelle n°..
gnalement ci-contre.	:		:
.....le.....	:		:le <i>28/6/60</i>
signature	:		:	signature
	:		:	

Avis motivé de l'Adminis-
trateur de Territoire

Avis du Résident

Décision du Gouverneur.-

Ruy. M. - /

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE, K. BUREU

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* 130/60

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*

Vu l'O.I. du 441/40 réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 941/41 déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa ritanga uburyo bagombwa kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de Bubanza du 17 mai 1960.
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du du

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya kuwa
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama n'uru y'igihugu cya
kuwa

Monsieur B. UHINJOLI
Inama

fils de 6060 et de DARCYUHA
mwana na

Originaire de NYANIRABA
Yamukiye

Sous-Chefferie de BUBANZA SUP Nalunza
Umusozi

Chefferie de BUBANZA SUP
Intara

Territoire de KIBUREU
Territoire

résident à NYANIRABA
Umusozi ayuye ho

Sous-Chefferie de BUBANZA SUP
Umusozi

Chefferie de BUBANZA SUP
Intara

Territoire de KIBUREU
Territoire

Célibataire. Marié à N. H. 60
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* 11473
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

..... Colline Nyanizama
.....

130

Résidence du Ruanda
Territoire de *Kilungu*
Chefferie de *Bug. sud*
Sous-Chefferie de *Musumba*

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *Kilungu*
Intara ya *Buganda. sud.*
Umusozi wa *Nyamirama*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU MATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.
URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné *Luhinjili* fils de *Gugu*.....
Jwewe mwene
et de *Nyamirama* originaire de *Nyamirama* S/chefferie
na *Drayika* ukomoka i umusozi
Buganda. sud.....chefferie de *Bug. sud* Territoire *Kilungu*
Intara ya Territwari ya
.....exerçant la profession de *Commerçant* résident
à.....nkora umulimo wa *3* ntuye i)
.....s/chefferie *Nyamirama* chefferie *Nyamirama*
umusozi wa intara ya *Bug. sud*
Territoire de *Kilungu*.....marié à *Mihugari*.....
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
re
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

.....A cette fin je me permets de vous faire savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n* *1.1.4.7.3*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de *8000*.....Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli.....Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de *13* km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km.....kuva ku maduka yo
du centre de négoce de *Kabarondo* le plus proche et de *73*
mu misozi ari *Nyamirama* no kuli km. *6*.....
.....km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Rusamagana*.....*14. Km.*
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi. *F.S.*
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nzezeran e kandi gukurikiz'ama-
.../...

DEMANDE D'AUTORISATION DE COMMERCE SILENTAIRE EN MILIEU COMMERCIAL
URBAIN ET/OU EN MILIEU RURAL

Je soussigné..... fils de et de
Jours..... *24* ans.....
Original de
Territoire de Kibunga.....
..... exerçant la profession de commerçant résident
Monsieur usulimo wa
.....
marié à..... (Celibataire) Unusore.
Iaini ry'Unusore.....

Sollicite l'autorisation d'exercer la c commerce silenteire
Nahye urukana rwo guc urukana imanye *Musu Oro*

A cette fin je me permets de vous faire a avoir que Ni nayo gituma nahaka kubonye-
sha ibihigibi.

- 1° Je suis inscrit ulé au registre de commerce N°.....
Rendite, e na hac uruzi hanura, e na finance N°..... *11473*
- 2° Je dispose d'un font de roulement de.....
Nite umungu yo gashyamba a uru kuli..... *8.000*
- 3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de..... *13*
amagari yanjye umukuru kuli..... *13* km du Centre de Negoci e de.....
ni nis ozi ari..... *6* km..... Jangura ku mukuru yo ku mugir
.....
ni..... *Rwamagaza 14 km*
- 4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le conseil de Chefferie
Nite umungu yubwira kubonye imanye y'Intara ibihigibi.
- 5° Il y a d'aja.....
n'installer. Nite umungu nahaka kubonye hanura abaturu..... *8*
- 6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à le
rechercher régulièrement, à exposer mes marchandises et afficher les prix et à
observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon
magasin.

Neseranye mugir, ari usi ibihigibi na magari yanjye, gihora ryuziga inga igihe et agiye
kugira umwanda, g ubwira na, ibintu biri na magari kandi niba ibyiraho urupapuro rwaga
igiciro cya kuli ibintu, neseranye kandi gashyamba yubwira na leta kubonye
abaturu.

(Si Je n'ai jamais été condamné) ou (Si j'ai été déjà condamné) mentionner les peines
et les motifs. Sinigira gushyamba cyanga se nahamaze (Vuga ibihano kandi uwage n'impawu.

Je désire faire la commerce des articles et prod uits ci-après.....
Ibyo niba gukururira ni ibi..... *Amashyamba umwungu umwungu umwungu*

Le Commerçant (Nom et signature)
Unusore *Musu Oro*
Le Représentant.....

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE KIBUNGU
CHEFFERIE BUGANZA SUD
S/CHEFFERIE... *Musuramba*

RESIDENCE ya RUANDA
TERRITOIRE ya KIBUNGU
CHEFFERIE ya BUGANZA SUD
S/CHEFFERIE... *Musuramba*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILLIEN COMMERCIAL
URUNDIKO RWAKA URUBUSA RWO GUCURUZIZA MU BATURAGE

Je soussigné..... fils de et de
Jye..... *Pan honyori*..... *nyamuramba*..... *nyamuramba*..... na..... *nyamuramba*.....
Originaire de..... *nyamuramba* / Chefferie de..... *nyamuramba* Chefferie..... *nyamuramba*..... *nyamuramba*.....
Territoire de Kibungu.....
..... exerçant la profession de commerçant résident
Mora wariho wa *ubucuruzi* n'ibye 1
..... S/Chefferie..... *nyamuramba* Chefferie..... *nyamuramba*..... Territoire de
Umusizi wa..... *nyamuramba* Intara ya..... *nyamuramba* Territoire ya..... *nyamuramba*
marié à..... (Célibataire) Umusore.....
Izina ry'Umugore..... *nyamuramba*

Solicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nashye urubusa rwo gucuruziza imanywa *nyamuramba*

A cette fin je ne permets de vous faire savoir que Ni nacyo gituma nshaka kubamenyeshya ibihagihi.

- 1° Je suis immatriculé au registre de commerce N°.....
Nanditswe mu bacuruzi banze na finance N°..... *11473*
- 2° Je dispose d'un fond de roulement de.....
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuri..... *8000*
- 3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de..... *13*.....
Amagazini yanjye azubakamuri..... *13*..... Intara ku maduka yo
du Centre de Négoce de..... *nyamuramba* le plus proche et de.....
mu misiri ari..... *nyamuramba* kuri..... *nyamuramba*..... kugera ku maduka yo ku mugari
..... du CC de.....
wa..... *nyamuramba* 14 Km.

- 4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le conseil de Chefferie
Mfite amagazini yubakamuri kuburyo inama y'Intara ibishaka.
- 5° Il y a déjà..... commerçants installés dans la S/Chefferie où je voudrais
m'installer. Kuri uwo musizi nshaka kubaho hamaze kugera abacuruzi..... *8*.....;
- 6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la
recharger régulièrement, à exposer mes marchandises et afficher les prix et à
observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon
magasin.

Nsezeranye kugirakurikira ubuho idahinyuka mu magazini yanjye, gihora nyasiga inga igihe atangiye
kugira ubwoba, gutandika neza ibintu buri mu magazini kandi nkabisubiraho urupapuro rwurugira
igicirire cya buri kintu, nsezeranye kandi gukurikira imategiye yatangira na leta kuberekeye
ubucuruzi.

(8° Je n'ai jamais été condamné) ou (J'ai été déjà condamné) mentionner les peines
et les motifs. Sinigeze guhamana cyangwa se narahamane (Vuga ibihano kandi uvuye n'impurvu.

9° Je désire faire le commerce des articles et produits ci-après.....
Ibyo nshaka gucuruzira ni ibi..... *nyamuramba*..... *nyamuramba*..... *nyamuramba*.....

Le Commerçant
Umucuruzi *Buhinjari* (Nom et signature)
Buhinjari (Izina Umucuruzi)
Buhinjari

Le Réquérant.....

Div?M.-/.

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE
CHEFFERIE DE **Kibungu**
SOUS CHEFFERIE **Buganza-Sud**

Musumba

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de **BUGANZA - SUD**, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Chefferie de **Buganza-Sud** concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de **Buhitoli**, émettons un avis favorable ~~un avis défavorable~~ pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA

TERITWARI YA **Kibungu**
INTARA YA **Buganza-Sud**
UMUKOZI WA **Musumba**

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya **Buganza-Sud** tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa **Musumba** kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturanyi ba **Buhitoli**.

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ~~ataruhabwa~~

~~Kubera izi mpamvu zikurikira:~~

Bibereye i **Rwanzangana** kuwa... **27/5/59**

Umuyobozi
(inama n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à **Rwanzangana** le **27/5/59**

Président

Les Conseillers:

Sigikwiye M:.....

- Busizoli**..... **Munyanshongore**
- Gahitai**..... **Ngaruye**
- Gahisa**..... **Rumya**
- Gakeri**..... **Rutebuka**
- Kabagema**..... **Rwakanayirwa**
- Kimonyo**.....
- Mugande**.....

V o u i

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE Kibungu
CHEFFERIE DE Buganza-dud
SOUS-CHEFFERIE DE Musumba

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA Kibungu
INTARA YA B...
UMUSOZI WA Musumba

Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en coutumier introduite par Buhigali.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa rwo gucururiza mu baturage rwatswe na Pasch...

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie de Musumba

Musumba Twebwe Abajyanama y'umusozi wa Musumba certifions par la présente que le requérant twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi

remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes) avuga mu rwandiko rwe rwabanje ari (~~atari~~) ibinyakuri ko ari qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas) inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~) d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-nous émettons un avis favorable (~~défavorable~~) à la prise en fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~). considération de sa requête.

Fait à Musumba... le 2.4 avril 1959...
Bibereye i..... kuwa.....

Le Président
Umuyobazi
s/chef Kibusardi Helwe
(nom et signature)
(izina n'umukono)

Les Coseillers
Abajyanama
(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

N. B. Umujyararwa wa 8 ni Buhigali usaba.

1. Rugagasore Rugagasore
2. Imbushyamba
3. Impalimwe Impalimwe
4. Rwamugaga Rwamugaga
5. Impalimwe
6. Rwamugaga
7. Kampuyarwa
8. _____
9. _____

Turi

130

Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)

Le soussigné **BUHINJOLI**

~~A/~~ Non-autochtone

~~B/~~ Autochtone-capita

Samuel
C/ Autochtone indépendant

nationalité

Colline **Nyamirama**

installé au Centre Commercial

Nom

Sous-Chefferie **Musumba**

de

Prénoms

Chefferie **Buganza-Sud**

Registre de Commerce n°

Colline

Territoire **Kibungu**

demande l'autorisation de commercer

Sous-chefferie

Registre de Commerce n° **11.473**

dans le centre de négoce de

Chefferie

demande l'autorisation de faire le com-

Territoire de

Territoire

merce et de résider au ~~Centre de Négoce~~

sur parcelle n°

de **Sur la Colline de**

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

Nyamirama

sur la parcelle n°

Nyamirama le **11/9/ 1959.**

le

signature

signature

Samuel

Avis motivé de l'Administrateur

Avis du Résident

de Territoire

Favorable

Favorable
PETIT *J.K.*

Accord.

N° 33/96/H41/PO8.

Usumbura, le 16 janvier 1960.

Pour le Vice-Gouverneur Général,

Gouverneur du Ruanda-Urundi,

J.P. HARROY,

Décision du Gouverneur :

p.p.
Le Contrôleur des douanes,
D'AOUT, J.

D'AOUT, J.

M. M. - /

REPUBLIQUE DU RWANDA
MINISTRE DES AFFAIRES
INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*... 129/60

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du... 441/40... réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa... kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du... 441/41... déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa... rivuga uburyo bagombwa kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de... Niyonsiye du... 28 décembre 1959

Vu l'avis du Conseil Supérieur du... du...
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya... kuwa...
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama n'uru y'igihugu cya... kuwa...

Monsieur... RWI DE GEMBYA
Izina.....

Fils de... RWITABIRE... t de... MURUTA
Awaro..... na.....

Originaire de... BGIYO RERE.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de... NYAKANAZI.....
Umusozi

Chefferie de... NIBONGO.....
Intara.....

Territoire de... KIBONGO.....
Territoire

résidant à... KANAKOBA
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de... NYAKANAZI.....
Umusozi

Chefferie de... NIBONGO.....
Intara.....

Territoire de... KIBONGO.....
Territoire

Célibataire, Marié à... KANAKOBA.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n*... M. 038
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:
..... Colline: Kanakoba.....

AF.
Résidence du Ruanda
Territoire de
Chefferie de
Sous-chefferie de

Résidence ya Rwanda
Territwari ya Kibungu
Intara ya Migongo
Umusozi wa Nyakanazi

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

DEMANDE DU REQUERANT.

URWANDIKO R'WUMUCURUZI.

---:---

Je soussigné.....Rwidagenya.....fils deRwitaire.....
Jyewemwene

et de ..Muruta.....originaire de ..Egizerere.....S/chefferie
naukomoka iumusozi

.....Nyakanazi.....chefferie de ..Migongo.....Territoire Kibungu.....
Intara yaTerritwari ya

.....exerçant la profession de...Gucururiza.....résidant à
nkora umulimo wantuye i

.....Kankohga.....s/chefferie ..Nyakanazi.....chefferie... Migongo...
umusozi waIntara ya

Territoire de ... Kibungu..... marié à Kamagaju.....
Territwari ya izina ry'umugore

(célibataire).....
umusore

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

.....Kankohga.....A cette fin je me permets de vous faire savoir
que : Ni cyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi :

1° Je suis immatriculé au Registre de Commerce N°.....II,038.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°

2° Je dispose d'un fond de roulement de4.000.....Fr
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli

3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon deKm
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km.....kuva ku maduka yo

du centre de négoce dele plus proche et de
mu misozi alino kuli km.58.....

.....km du C.C. de
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....Kibungu.....

4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.

Mfit'amangazini yubatswe kuburyo inama y'intara ibishaka.

5° Il y a déjàcommerçants installés dans la la s/chefferie où je voudrais m'installer.

Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruziNtabe.....

6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu biri mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvug'igiciro cyaburi kintu; nsezeranye kandi gukurikiz'amategeko yatanzwe na leta kubyerekeye ubucuruzi.

7° Je n'ai jamais été condamné ou : j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano kand'uvuge n'impamvu).

.....Nsinigeze guhanwa.....

8° Je désire faire le commerce des articles et produits ci-après :

Ibyo nshaka gucuruza nibi : ~~.....~~ Inyenda, amashuni, Patereli, amasesa, Ubuto;

.....Umunyuma;.....

Fait àNyarutunga.....le. 28.12.59.....
Bibereye.....kuwa.....

Le Commerçant (nom et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Rwizembya

Le Requéant

.....

Ruv?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE.....Kibungu
CHEFFERIE DE...Migongo
SOUS CHEFFERIE DE..Nyakanazi

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie deMigongo....., après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé' émis par le Conseil de la Sous-Chefferie ...Nyakanazi..... concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de...Kankoba..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA...Kibungu.
INTARA YA....Migongo.... Icyemezo cy'Inama y'Intara
UMUSOZI WA.....Nyakanazi

Twewe abajyanama b'Intara yaMigongo.....
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
...Nyakanazi.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
ba .Kankoba.....

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ~~aruhabwa~~

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i.....^{Nyarutunga}kuwa...28.12.59..

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Rukarangira Chef

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à .Nyarutunga.....le...28.12.59.....

Le Président

.....


Les Conseillers:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE Kibungu...
CHEFFERIE DE Migongo...
S-CHEFFERIE DE.....

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *KiBUNGU*
INTARA YA.....*MiGONGO*
UMUSOZI WA.....*Nyakanzizi*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en coutumier introduite par

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa rwo gucururiza mu baturage rwatswe na. RWIDEGEMBYA.

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie de.....

Twebwe Abajyanama y'umusozi wa

.....*Nyakanzizi*.....certifions par la présente que le requérant twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi

.....*Rwidegembya*.....remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à afité (adafite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa

l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre rwo gucururiza iwe. Turahanya kandi yuko ibyo

que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes avuga mu rwandiko rwe rwabanje ari (atari) ibinyakuri ko ari qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas) inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi) d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-

nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en fuza yuko icyo yasabye agihabwa (atagihabwa). considération de sa requête.

Fait à.....le.....
Bibereye i *Nyakanzizi* kuwa *24.12.59*.....

Le Président
Umuhozi

Rufayine
(nom et signature)
(izina n'umukono)

Les Coseillers
Abajyanama

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

Rufayine

1. *Mwami hakasha*
2. *Furera Furera*
3. *Mwihababi mwihababi*
4. *Rwango Rwango*
5. *Shyamba Bwanga*
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____

Fini

Ruv.M.-/

TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI

Demande d'autorisation de commerce en région
frontalière.-
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.I.1950)

Le soussigné

A/ Non-autochtone	:	B/ Autochtone-capita	:	C/ Autochtone indé-
nationalité.....	:		:	pendant
	:		:	Colline. <i>Kankobwa</i>
installé au Centre Com-	:		:	
mmercial de.....	:	Nom. <i>Rw. D. E. G. E. M. B. Y. A.</i>	:	S/chefferie <i>Nyabakazi</i>
Registre de commerce n°:	:	Prénoms.....	:	Chefferie. <i>Migongo</i>
demande l'autorisation	:		:	
de commercer dans le	:		:	
centre de négoce de....	:	Colline. <i>Kankobwa</i>	:	Territoire. <i>Ribungu</i>
.....	:		:	
Territoire de.....	:	S/chefferie <i>Nyabakazi</i>	:	Registre de Commerce
	:		:	n°..... <i>44.038</i>
sur parcelle n°.....	:	Chefferie. <i>Migongo</i>	:	demande l'autorisa-
	:		:	tion de faire le com-
	:		:	merce et de résider
	:		:	au Centre de Négoce
	:		:	de.....
par l'intermédiaire du	:	Territoire. <i>Ribungu</i>	:	sur la parcelle n°.-
capita indigène dont si-	:		:
gnalement ci-contre.	:		:	<i>Nyabakazi 28:12:57</i>
.....le.....	:		:	signature
signature	:		:	RWIDEGEMBYA

Avis motivé de l'Adminis-
trateur de Territoire
favorable
PETIT J.

Avis du Résident
Favorable

Décision du Gouverneur.-

A c c o r d.
N° 33/97/H41/PO8.
Usumbura, le 16 janvier 1960.
Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,
J. P. HARROY,
p.o.
Le Contrôleur des douanes,
D'AOUT, J.

[Signature]

Ruv.M.-/

TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI

Demande d'autorisation de commerce en région
frontalière.-

(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.I.1950)

Le soussigné

A/ Non-autochtone	:	B/ Autochtone-capita	:	C/ Autochtone indé-
nationalité.....	:		:	pendant
	:		:	Colline. <i>Kamukama</i>
installé au Centre Com-	:	Nom. <i>RWIDE GEMBYA</i>	:	S/chefferie <i>Hyakanazi</i>
mmercial de.....	:	Prénoms.....	:	Chefferie. <i>Migongo</i>
Registre de commerce n°:	:		:	
demande l'autorisation	:		:	
de commercer dans le	:		:	
centre de négoce de.....	:	Colline. <i>Kankanga</i>	:	Territoire. <i>Ribungu</i>
.....	:		:	
Territoire de.....	:	S/chefferie <i>Hyakanazi</i>	:	Registre de Commerce
	:		:	n°..... <i>AAO 38</i>
sur parcelle n°.....	:	Chefferie. <i>Migongo</i>	:	demande l'autorisa-
	:		:	tion de faire le com-
	:		:	merce et de résider
	:		:	au Centre de Négoce
	:		:	de.....
par l'intermédiaire du	:	Territoire. <i>Ribungu</i>	:	sur la parcelle n°.-
capita indigène dont si-	:		:
gnalement ci-contre.	:		:	<i>Hyakanazi 28.12.59</i>
.....le.....	:		:	signature
signature	:		:	<i>Rwidgeembya</i>

Avis motivé de l'Adminis-
trateur de Territoire
Pavalle
PETIT J.

Avis du Résident
Pavalle

Décision du Gouverneur.-
A c c e r d.
N° 33/97/H41/F08.
Usumbura, le 16 janvier 1960.
Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,
J.P. HARROY,
p.e.
Le Contrôleur des douanes,
D'AOUT, J.

Env. N. - /

REPUBLIQUE DU RWANDA
TERRITOIRE... *KI BUNGU*

AUTOPISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*... *129/60*

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*

Vu l'O.I. du... *941/40* réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa..... kubyerokeye uburyo bwo gucururiza mu baturag

Vu l'O.R.U. du... *941/42* déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa..... ritanga uburyo bagombwa kugenza kugirango batone uruhusa rwo gucururiza mu baturage:

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de *Buganza* du... *27 mai 1959*
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du..... du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya..... kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cy'a.....
kuwa.....

Monsieur *TAWULI*

filis de... *JEBAZUNGO* et de... *NDAYI*

Originaire de... *NYAMIRADA*

Yavukiye.....
Sous-Chefferie de... *MUSONBA*

Umusozi.....
Chefferie de... *BUGANZA - 400*

Intara.....
Territoire de... *KI BUNGU*

Territoire.....
resident à... *NYAMIRADA*
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de... *MUSONBA*

Umusozi.....
Chefferie de... *BUGANZA - 400*

Intara.....
Territoire de... *KI BUNGU*

Territoire.....
Célibataire, Marié à.....

l'umusore, Izina ry'umugore we.....
inscrit au Registre de commerce n*... *11.978*
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

..... *Colline NYAMIRADA*